

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Todas as mañás, ela despedía o seu pai
para traballar cun sorriso.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



Unha mañá de verán, o 6 de agosto, un pequeno obxecto negro e redondo caeu sobre Hiroshima, a cidade natal de Kei.
—Que pode ser iso? —dixeron os que miraron ao ceo.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!!”

Nun intre, houbo unha explosión cun forte estrondo que resoou por todo o mundo, e de súpeto apareceu unha enorme nube en forma de cogomelo, cubrindo toda a cidade.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Nun instante, a cidade inteira
desapareceu.

Casas, escolas e hospitais desapareceron
sen deixar rastro.

Era unha bomba terrorífica, unha arma
nuclear, a que lanzaran.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Milagrosamente, Kei resultou ilesa, pero viu xente coa pel queimada flotando no río mentres outras coa pel queimada se achegaban a Kei dicíndolle:

"Auga... Dáme auga..."

Esa xente non puido ser salvada.

E Kei nunca máis volveu ver á súa familia.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Unha soa arma nuclear acabou coa vida de máis de 100.000 persoas.

Ademais, a choiva negra que caeu despois da explosión da arma nuclear provocou moitas enfermidades graves para moitas máis persoas.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Finalmente, a guerra rematou e Kei converteuse nunha anciá.

A cidade de Hiroshima recuperouse para ser tan fermosa como sempre.

Fai difícil crer que se lanzase unha arma nuclear sobre esta cidade.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

E, con todo, mesmo nos días soleados, a mente de Kei está eclipsada por persistentes nubes de cogomelos. A dor dos que morreron e dos que sobreviviron permaneceu ao longo das décadas que pasaron.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Agora, Kei comparte a súa experiencia co horror das armas nucleares con persoas de todo o mundo porque o uso desas armas podería levar á morte de moita máis xente.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei só ten un desexo:
Que as armas nucleares nunca máis se
usen.



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Que toda a xente do mundo finalmente
coñeza a paz e a felicidade.

Fin.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“A nube que non desaparecerá: a historia de Kei”

Hoxe quero falarvos dunha nena chamada Kei.

Tiña só 8 anos e vivía no Xapón durante unha guerra.